

Benjamin Britten, 'Winter Words'
op teksten van Thomas Hardy (1840-1928)

At Day-close in November

The ten hours' light is abating,
and a late bird wings across,
where the pines, like waltzers waiting,
give their black heads a toss.

Beech leaves, that yellow the noon-time,
float past like specks in the eye;
I set every tree in my June time,
and now they obscure the sky.

And the children who ramble through here
conceive that there never has been
a time when no tall trees grew here,
that none will in time be seen.

Midnight on the Great Western

In the third-class seat sat the journeying boy,
and the roof-lamp's oily flame
played down on his listless form and face,
bewrapt past knowing to what he was going,
or whence he came.

In the band of his hat the journeying boy
Had a ticket stuck; and a string
Around his neck bore the key of his box,
That twinkled gleams of the lamp's sad beams
Like a living thing.

What past can be yours, O journeying boy
Towards a world unknown,
Who calmly, as if incurious quite
On all at stake, can undertake
This plunge alone?

Knows your soul a sphere, O journeying boy,
Our rude realms far above,
Whence with spacious vision you mark and mete
This region of sin that you find you in,
But are not of?

Wagtail* and Baby *kwikstaart 1

A baby watched a ford*, whereto *wad
A wagtail came for drinking;
A blaring bull* went wading through, *loeiende stier
The wagtail showed no shrinking.

A stallion* splashed his way across, *hengst
The birdie nearly sinking;
He gave his plumes a twitch and toss,
And held his own unblinking* *bleef onverstoobaar

Next saw the baby round the spot
A mongrel* slowly slinking; *bastaardhond
The wagtail gazed, but faltered not
In dip and sip and prinking.

A perfect gentleman then neared;
The wagtail, in a winking,
With terror rose and disappeared;
The baby fell a-thinking.

The little old Table

Creak, little wood thing, creak,
When I touch you with elbow or knee;
That is the way you speak
Of one who gave you to me!

You, little table, she brought -
Brought me with her own hand,
As she looked at me with a thought
That I did not understand.

- Whoever owns it anon,
And hears it, will never know
What a history hangs upon
This creak from long ago.

*Wacht met omslaan tot de muziek is
uitgeklonken.*

Vervolg Britten pag. 2

The Choirmaster's Burial

He often would ask us
that, when he died,
after playing so many
to their last rest,
if out of us any
should here abide,
and it would not task us,
We would with our lutes
play over him
by his grave-brim
The psalm he liked best -
The one whose sense suits
"Mount Ephraim" -
And perhaps we should seem
to him, in Death's dream,
like the seraphim.

As soon as I knew
that his spirit was gone
I thought this his due,
and spoke thereupon.
"I think," said the vicar,
"A read service quicker
than viols out-of-doors
in these frosts and hoars.
That old-fashioned way
requires a fine day,
and it seems to me
it had better not be."

Hence, that afternoon,
though never knew he
that his wish could not be,
to get through it faster
they buried the master
without any tune.

But 'twas said that, when
at the dead of next night
the vicar looked out,
there struck on his ken* * *zijn blik trof*
thronged roundabout,
Where the frost was graying
the headstoned* grass, * *zerken*
a band all in white
like the saints in church-glass,
singing and playing
the ancient stave
by the choirmaster's grave.

Such the tenor man told
when he had grown old

Proud Songsters

The thrushes* sing as the sun is going, * *lijsters*
and the finches* whistle in ones and pairs, * *vinken*
and as it gets dark loud nightingales
in bushes
Pipe, as they can when April wears,
as if all Time were theirs.

These are brand-new birds of twelve-months' growing,
which a year ago, or less than twain,
no finches were, nor nightingales,
nor thrushes,
but only particles of grain,
and earth, and air, and rain.

At the Railway Station, Upway

"There is not much that I can do,
for I've no money that's quite my own!"
Spoke up the pitying child -
a little boy with a violin
at the station before the train came in, -
"But I can play my fiddle to you,
and a nice one 'tis, and good in tone!"

The man in the handcuffs smiled;
The constable looked, and he smiled, too,
as the fiddle began to twang*; * *zagen*
and the man in the handcuffs suddenly sang
With grimful glee:

"This life so free
Is the thing for me!"

And the constable smiled, and said no word,
as if unconscious of what he heard;
and so they went on till the train came in -
the convict, and boy with the violin.

Before Life and after

A time there was - as one may guess
and as, indeed, earth's testimonies tell -
Before the birth of consciousness,
when all went well.

None suffered sickness, love, or loss,
none knew regret, starved hope, or heart-burnings;
None cared whatever crash or cross
brought wrack* to things. * *verval*

If something ceased, no tongue bewailed*, * *beweend*
If something winced and waned, no heart was wrung;
If brightness dimmed, and dark prevailed,
No sense was stung.

But the disease of feeling germed*, * *ontkiemde*
And primal rightness took the tinct* of wrong; * *tintje*
Ere nescience* shall be reaffirmed, * *onwetendheid*
How long, How long?

Max Bruch

Lausche, lausche, lausche!

War's ein Säuseln
aus der Höh'?

War's ein Kräuseln
auf dem See?

Lausche!

Liebliches Säuseln,
kühlendes Kräuseln,
wehte mir um's träumende Herz.

War's ein holder Frühlingscherz?
Ruhe, ruhe!

Ruh' in Träumen, ruhe!

Ruh' in Träumen

voller Scherz,
unter Bäumen,

frohes Herz.

Ruh' in Träumen!

Wallende Träume,
schattige Bäume, blüh'n mir auf im Frieden der Brust.
Ruhe, Herz, voll Abendlust! Ruhe!

Goldne Brücken

Goldne Brücken seien

Alle Lieder mir,

Drauf die Liebe wandelt,

trautes, trautes Kind, zu dir!

Und des Traumes Flügel
Soll in Lust und Schmerz,
Jede Nacht mich tragen
An dein treues Herz.

Frisch gesungen!

Hab' oft im Kreise der Lieben

Im duftigen Grase geruht,

Und mir ein Liedchen gesungen,

Und alles war hübsch und gut.

Hab' einsam auch mich gehärmet

Und hatte nicht Sinn und Muth

Doch kam ich wieder zu singen

War Alles auch wieder gut.

Und manches, was ich erfahren,

Verkocht' ich in stiller Wuth,

Doch kam ich wieder zu singen,

War alles auch wieder gut.

Drum sollst nicht lange klagen,

Was alles dir wehe thut, Nur frisch, nur frisch
gesungen! Und alles wird wieder gut.

Russisch

Durch die Waldnacht trabt mein Thier

Sacht beim Sterngefunkel,

All mein Glück liegt hinter mir,

Vor mir nichts als Dunkel.

Welke Blätter wirbeln wild

In des Sturms Gewimmer --

Lebewohl geliebtes Bild!

Lebewohl für immer!

Ach, wohl mag der Menschenbrust

Lieb' ein Himmel scheinen,

Doch nach allzuflücht'ger Lust

Giebt sie langes Weinen.

Sehnsucht ewig ungestillt

Folgt dem kurzen Schimmer --

Lebewohl geliebtes Bild!

Lebewohl für immer!

Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht an's Land,

Lehnt träumend an der Berge Wand,

Ihr Auge sieht die goldne Wage nun

Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;

Und kecker rauschen die Quellen hervor,

Sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr

Vom Tage, Vom heute gewesenem Tage.

Das uralte alte Schlummerlied,

Sie achtet's nicht, sie ist es müd';

Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,

Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.

Doch immer behalten die Quellen das Wort,

Es singen die Wasser im Schlafe noch fort

Vom Tage, Vom heute gewesenem Tage.

Zweites Kophtisches Lied

Geh! Gehorche meinen Winken,

Nutze deine jungen Tage,

Lerne zeitig klüger sein!

Auf des Glückes großer Waage

Steht die Zunge selten ein.

Du mußt steigen oder sinken,

Du mußt herrschen und gewinnen

Oder dienen und verlieren,

Leiden oder triumphieren,

Amboß oder Hammer sein.

Kophtisches Lied

Laßet Gelehrte sich zanken und streiten,

Streng und bedächtig die Lehrer auch sein!

Alle die Weisesten aller der Zeiten

Lächeln und winken und stimmen mit ein:

Töricht, auf Beßrung der Toren zu harren!

Kinder der Klugheit, o habet die Narren

Eben zum Narren auch, wie sich's gehört!

Und auf den Höhen der indischen Lüfte

Und in den Tiefen ägyptischer Grüfte

Hab ich das heilige Wort nur gehört:

Töricht, auf Beßrung der Toren zu harren!

Kinder der Klugheit, o habet die Narren

Eben zum Narren auch, wie sich's gehört!

Franz Schubert

Auf der Bruck

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
 Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!
 Was scheust du dich vor Busch und Ast
 Und strauchelst auf den wilden Wegen?
 Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
 Doch muß er endlich sich erschliessen;
 Und freundlich wird ein fernes Licht
 Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

Wohl könnt ich über Berg und Feld
 Auf deinem schlanken Rücken fliegen
 Und mich am bunten Spiel der Welt,
 An holden Bildern mich vergnügen;
 Manch Auge lacht mir traulich zu
 Und beut mit Frieden, Lieb und Freude,
 Und dennoch eil ich ohne Ruh,
 Zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
 Von ihr, die ewig mich gebunden;
 Drei Tage waren Sonn und Stern
 Und Erd und Himmel mir verschwunden.
 Von Lust und Leiden, die mein Herz
 Bei ihr bald heilten, bald zerrissen
 Fühlt ich drei Tage nur den Schmerz,
 Und ach! die Freude mußst ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
 Zur wärmer Flur den Vogel fliegen;
 Wie sollte denn die Liebe je
 In ihrem Pfad sich betrügen?
 Drum trabe mutig durch die Nacht!
 Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
 Der Sehnsucht helles Auge wacht,
 Und sicher führt mich süßes Ahnen

Der liebliche Stern

Ihr Sternlein, still in der Höhe,
 Ihr Sternlein, spielend im Meer,
 Wenn ich von ferne daher
 So freundlich euch leuchten sehe,
 So wird mir von Wohl und Wehe
 Der Busen so bang und so schwer.

Es zittert von Frühlingswinden
 Der Himmel im flüssigen Grün
 Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,
 Manch Sternlein sah ich entschwinden;
 Doch kann ich das schönste nicht finden
 Das früher dem Liebenden schien.

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
 Zu suchen den freundlichen Stern;
 Stets hält ihn die Wolke mir fern.
 Tief unten, da möcht' es gelingen,
 Das friedliche Ziel zu erringen,
 Tief unten, da ruht' ich so gern!

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
 Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?
 O treibt ihn auf rauherer Bahn
 Hernieder ins Wogengewühle!
 Laßt tief in der wallenden Kühle
 Dem lieblichen Sterne mich nah'n!

Im Walde

Ich wand're über Berg und Tal
 Und über grüne Heiden,
 Und mit mir wandert meine Qual,
 Will nimmer von mir scheiden.
 Und schiff' ich auch durch's weite Meer,
 Sie käm' auch dort wohl hinterher.

Wohl blüh'n viel Blumen auf der Flur,
 Die hab' ich nicht gesehen,
 Denn eine Blume seh' ich nur
 Auf allen Wegen stehen.
 Nach ihr hab' ich mich oft gebückt
 Und doch sie nimmer abgepflückt.

Die Bienen summen durch das Gras
 Und hängen an den Blüten;
 Das macht mein Auge trüb' und naß,
 Ich kann mir's nicht verbieten,
 Ihr süßen Lippen, rot und weich,
 Wohl hing ich nimmer so an euch!

Gar lieblich singen nah und fern
 Die Vögel auf den Zweigen;
 Wohl säng' ich mit den Vögeln gern,
 Doch muß ich traurig schweigen.
 Denn Liebeslust und Liebespein,
 Die bleiben jedes gern allein.

Am Himmel seh' ich flügelschnell
 Die Wolken weiterziehen,
 Die Welle rieselt leicht und hell,
 Muß immer nah'n und fliehen.
 Doch haschen, wenn's vom Winde ruht,
 Sich Wolk' und Wolke, Flut und Flut.

Ich wand're hin, ich wand're her,
 Bei Sturm und heiter'n Tagen,
 Und doch erschau' ich's nimmermehr
 Und kann es nicht erjagen.
 O Liebesehnen, Liebesqual,
 Wann ruht der Wanderer einmal?

*Wacht met omslaan tot de muziek is
 uitgeklonken.*

Um Mitternacht

Keine Stimme hör' ich schallen,
Keine Schritt auf dunkler Bahn,
Selbst der Himmel hat die schönen,
Hellen Äuglein zugetan.

Ich nur wache, süßes Leben,
Schaue sehnd in die Nacht,
Bis dein Stern in öder Ferne
Lieblich leuchtend mir erwacht.

Ach, nur einmal, nur verstoßen
Dein geliebtes Bild zu seh'n,
Wollt' ich gern in Sturm und Wetter
Bis zum späten Morgen steh'n!

Seh' ich's nicht von ferne leuchten!
Naht es nicht schon nach und nach?
Ach, und freundlich hör' ich's flüstern:
Sieh, der Freund ist auch noch wach.

Holder Nachhall, wiege freundlich
Jetzt mein Haupt in milde Ruh,
Und noch oft, ihr Träume, lispelt
Ihr geliebtes Wort mir zu!

Lebensmuth

O, wie dringt das junge Leben
Kräftig mir durch Sinn und Herz!
Alles fühl ich glüh'n und streben,
Fühle doppelt Lust und Schmerz.

Fruchtlos such ich euch zu halten,
Geister meiner regen Brust!
Nach Gefallen mögt ihr walten,
Sei's zum Leide, sei's zur Lust.

Lod're nur, gewalt'ge Liebe,
Höher lodre nur empor!
Brecht, ihr vollen Blüthenriebe,
Mächtig schwellend nur hervor!

Mag das Herz sich blutig färben.
Mag's vergehn in rascher Pein;
Lieber will ich ganz verderben,
Als nur halb lebendig sein.

Dieses Zagen, dieses Sehnen,
Das die Brust vergeblich schwellt,
Diese Seufzer, diese Tränen,
Die der Stolz gefangen hält,

Dieses schmerzlich eitle Ringen,
Dieses Kämpfen ohne Kraft,
Ohne Hoffnung und Vollbringen,
Hat mein bestes Mark erschlaft.

Lieber wecke, rasch und mutig.
Schlachtruf, den entschlaf'nen Sinn!
Lange träumt' ich, lange ruht' ich,
Gab der Kette lang mich hin.

Hier ist Hölle nicht, noch Himmel,
Weder Frost ist hier, noch Glut;
Auf, ins feindliche Getümmel,
Rüstig weiter durch die Flut!

Im Frühling

Still sitz' ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war;

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn Alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild,
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will' und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär' ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng' ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

*Wacht met omslaan tot de muziek is
uitgeklonken.*

An mein Herz

O Herz! sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Daß ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein:
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein Leiden verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenes Licht
Und lächeln so freundlich von ferne
Und denken doch unser nicht.

Tiefes Leid

Ich bin von aller Ruh' geschieden
Und treib' umher auf wilder Flut;
An einem Ort nur find' ich Frieden,
Das ist der Ort, wo alles ruht.
Und wenn die Wind' auch schaurig sausen,
Und kalt der Regen niederfällt,
Doch will ich dort viel lieber hausen,
Als in der unbeständ'gen Welt.

Denn wie die Träume spurlos schweben,
Und einer schnell den ander'n treibt,
Spielt mit sich selbst das irre Leben,
Und jeder naht und keines bleibt.
Nie will die falsche Hoffnung weichen,
Nie mit der Hoffnung Furcht und Müh'!
Die Ewigstummen, Ewigbleichen
Verheißen und versagen nie.

Nicht weck' ich sie mit meinen Schritten
In ihrer dunklen Einsamkeit.
Sie wissen nicht, was ich gelitten,
Und Keinen stört mein tiefes Leid.
Dort kann die Seele freier klagen
Bei Jener, die ich treu geliebt;
Nicht wird der kalte Stein mir sagen
Ach, daß auch sie mein Schmerz betrübt!

Über Wildemann

Die Winde sausen am Tannenhang,
Die Quellen brausen das Tal entlang;
Ich wandre in Eile durch Wald und Schnee,
Wohl manche Meile von Höh' zu Höh'.

Und will das Leben im freien Tal
Sich auch schon heben zum Sonnenstrahl,
Ich muß vorüber mit wildem Sinn
Und blicke lieber zum Winter hin.

Auf grünen Heiden, auf bunten Au'n,
Müßt ich mein Leiden nur immer schaun,
Daß selbst am Steine das Leben sprießt,
Und ach, nur eine ihr Herz verschließt.

O Liebe, Liebe, o Maienhauch,
Du drängst die Triebe aus Baum und Strauch,
Die Vögel singen auf grünen Höh'n,
Die Quellen springen bei deinem Wehn.

Mich läßt du schweifen im dunklen Wahn
Durch Windespfeifen auf rauher Bahn.
O Frühlingsschimmer, o Blütenschein,
Soll ich denn nimmer mich dein erfreun?

